

CONTENTS

Preface	i
"Interlocking the Voids": The Knowledges of the Translator NICHOLAS G. ROUND	1
Equivalence and Fidelity: Of What, to What or to Whom? Some Pseudo-Problems of Translation Theory ROGER BELL	31
Engendering Anew: Translation and Cultural Politics SUSAN BASSNETT	53
Aspects of a Model of Writing: Translation as Text Production JOSÉ LUIZ MEURER	67
What is Translational about Translation? KIRSTEN MALMKJÆR	91
A Reconsideration of Natural Translation for a Theory of Translation SHEILA SHANNON	99
Machine Translation and Translation Theory LORNA BALKAN	121
Women Manipulating Translation in the Eighteenth Century: The Case of Elizabeth Carter MIRELLA AGORNI	135
The Art of Literary Translation - Theoretical And Practical Problems in Teaching ANDREA PAPP & ANIKÓ SOHÁR	145
The "Handiness" of Selective Translation: Charles Fourier's Writings in Nineteenth-Century New England JOSÉ ROBERTO O'SHEA	151
Catalogues and Corpora in Translation History ANTHONY PYM	167

Constraints on Translation: The Translation of EC Terminology from French and English into Finnish, with Special Reference to Terms Non-Existent in the Target Language DEBORAH K. RUUSKANEN	191
On Translating the Duke's First Soliloquy in Lope de Vega's <i>El castigo sin venganza</i> VICTOR DIXON	213
Text and Ideotext: Translation and Adaptation for the Stage DAVID JOHNSTON	243
A Study of The English Translations of Jorge Icaza's <i>Huaspungo</i> CECILIA MAFLA-BUSTAMANTE	259
Towards a Theory of Translation for "Marginal" Literary Systems. The Galician Situation XOÁN GONZÁLEZ-MILLÁN	279
Spanish Translations of Joyce's <i>Exiles</i> RAQUEL MERINO ÁLVAREZ & INÉS URIBE ECHEVERRÍA FERNÁNDEZ	291
Speaking in Tongues. The Catalan Coriolanus HELENA BUFFERY	299